

◎チリに対する商業上の民間信用供与に関する日本国政府とチリ政府との
間の交換公文

(略称) チリとの商業上の民間信用供与取極

昭和四十三年十二月二十七日 東京で
昭和四十三年十二月二十七日 効力発生
昭和四十四年一月九日 告示

(外務省告示第二号)

目 次

日本側書簡	………	一一一
1 民間信用の供与及びその条件	………	一一一
2 協議	………	一一三
チリ側書簡	………	一二四

(チリに対する商業上の民間信用供与に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。中小企業の発展のためのチリの努力を援助することを目的とする商業上の民間信用供与に関する日本国政府及びチリ政府の代表者の間で最近行なわれた討議に関し、本大臣は、前記の討議において到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 日本国政府は、契約総額八百万合衆国ドル(八、〇〇〇、〇〇〇合衆国ドル)を限度とする資本財の供給のため、日本の輸出者とチリの輸入者との間に商業上の基礎により締結されることがある契約のための信用供与は、これらの契約が次の条件に合致する限り、この交換公文の日付の日から二年の期間、日本国の関係法令の範囲内で容易にする。

(1) 信用により購入される資本財が日本製の機械及び中小規模プラントのみからなること。

(2) 各契約の金額が十万合衆国ドル(一〇〇、〇〇〇合衆国ドル)以上であること。ただし、前記の八百万ドルのうち契約総額二百万ドル(二、〇〇〇、〇〇〇合衆国ドル)に

(Japanese Note)

Tokyo, December 27, 1968

Excellency,

With regard to the recent discussions conducted between the representatives of the Government of Japan and the Government of Chile concerning the extension of commercial credits for the purpose of assisting Chile in her effort to develop small- and medium-size industries, I have the honor to confirm the following understanding reached in the course of the said discussions:

1. The Government of Japan will facilitate, within the scope of the relevant laws and regulations of Japan, the extension of credits for such contracts as may be entered into on a commercial basis between the Japanese exporters and Chilean importers for the supply of capital goods up to the aggregate contract value of eight million United States Dollars (U.S.\$8,000,000), during the period of two years from the date of this Exchange of Notes, in so far as those contracts meet the conditions set out below.

(1) Capital goods to be purchased under the credits consist only of machinery and small- or medium-size plants manufactured in Japan.

(2) The value of each contract is no less than one hundred thousand dollars (U.S.\$100,000). However, for the aggregate value of two million dollars (U.S.\$2,000,000) out of the above-

ついで、各契約の金額は、一万五千ドル（一五、〇〇〇合衆国ドル）以上十万ドル（一〇〇、〇〇〇合衆国ドル）未満とする。

(3) 各契約について、頭金が契約額の十五パーセント以上であり、残額が船積み日から六年の期間にわたつて六箇月ごとの均等分割払により支払われること。第一回の分割払は、契約額が十万ドル（一〇〇、〇〇〇合衆国ドル）未満の場合には船積み日から六箇月以内に、その他の場合には船積み日から十二箇月以内に行なわれる。

(4) チリの輸入者に課される信用の利子率が年六パーセント以上であること。日本国においては、信用の使用に伴うその他の費用は、課されない。

(5) 各信用の利子の支払が当該信用の未払残高について六箇月ごとに行なわれ、第一回の支払が產品の船積みから六箇月後に行なわれること。

(6) 産業開発公団又は日本国政府が受諾しうる一流銀行の保証が契約ごとに日本の関係輸出者のために設定されること。

(7) 各契約が、当該契約に関する日本国通商産業省による輸出承認の発給前に、チリ中央銀行により、日本国政府が受

mentioned eight million dollars, the value of each contract is less than one hundred thousand dollars (U.S.\$100,000) but no less than fifteen thousand dollars (U.S.\$15,000).

(3) The down payment for each contract is no less than fifteen per cent (15%) of the contract value, and the remainder is paid, in equal semi-annual installments, over a period of six (6) years immediately following the date of shipment: the first installment is to be paid no later than six months after the date of shipment if and when the contract value is less than one hundred thousand dollars (U.S.\$100,000), otherwise the first installment is to be paid no later than twelve months after the date of shipment.

(4) The rate of interest on the credits to be charged to Chilean importers is no less than six per cent (6%) per annum. There will be no other charges in Japan for the use of the credits.

(5) The payment of interest on each credit is made semi-annually on the outstanding amount of the credit, the first payment being due six months after the shipment of goods.

(6) For each contract, a letter of guarantee is established in favour of the Japanese exporters concerned by the Corporación de Fomento de la Producción or any first-rate bank acceptable to the Government of Japan.

(7) Each contract is confirmed by the Banco Central de Chile, in form and substance acceptable to the Government of Japan, to be covered by the present credit facility

諸しうる形式及び内容に従い、この信用供与取極の対象となるものであることが確認されること。

2 両政府は、この信用供与取極の実施に関し、随時協議する。

本大臣は、閣下が前記のことがチリ政府の了解でもあることを貴国政府に代わつて確認されるよう要請する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十八年十二月二十七日に東京で

外務大臣に代わつて

経済協力局長 上田常光

チリ特命全權大使 アウグスト・マランビオ閣下

arrangement prior to the issuance of the Export Licence by the Ministry of International Trade and Industry of Japan concerning the contract in question.

2. The two Governments will consult each other from time to time regarding the implementation of the present credit facility arrangement.

I have further the honour to request Your Excellency to confirm on behalf of your Government that the foregoing is also the understanding of the Government of Chile.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Minister for Foreign Affairs:

(Signed) Tsuneaki Ueda
Director-General of the
Economic Cooperation Bureau

His Excellency
Mr. Augusto Marambio
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Chile

(Chilean Note)

Tokyo, December 27, 1968.

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm, on behalf of my Government, that the understanding set out in Your Excellency's note is also the understanding of the Government of Chile.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Marambio

To His Excellency
Mr. Kiichi Aichi
Minister for Foreign Affairs of Japan,
TOKYO.

チリ側書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(チリ側書簡)

(日本側書簡)

本使は、さらに、閣下の書簡に述べられている了解は、チリ政府の了解でもあることを本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十八年十二月二十七日に東京で

アウグスト・マランビオ

日本国外務大臣 愛知揆一閣下

(参考)

この取極は、チリに対する八百万ドルを限度とする資本財供給のための商業上の民間信用供与についての日本国政府とチリ政府との間の了解を確認したものである。